

# LE BOURG DE VILLEFRANCHE

*Un dépliant touristique réalisé par les élèves des cinq classes de Quart cheflieu au cours des années scolaires 1989/90 et 1990/91*

*Enseignants: E. Bionaz, A. Mandarino, S. Cerallo, M. Donegà, C. Clusaz, N. Apère*

Cette activité, développée au cours de deux années scolaires, avait principalement le but d'être motivante pour les enfants, de permettre un travail très lié au milieu et au vécu de chacun, de faire travailler ensemble élèves de classes différentes (possibilité importante pour créer des groupes d'enfants plus élargis, l'école étant caractérisée par des "pluriclassi" d'environ 10 - 12 élèves).

Le dépliant a été imprimé en couleurs sur une page détachable de "Revue" n° 23 de mars 92, publication de la Bibliothèque de Quart, distribuée gratuitement à toutes les familles de la commune. Cet aspect a été vraiment très important parce qu'il a permis aux enfants de voir le produit final qu'ils ont été à même de réaliser.

Le projet est composé de plusieurs unités didactiques:

- 1) Exploration du bourg de Villefranche
- 2) Approfondissement systématique du milieu du bourg
- 3) Représentation symbolique de l'itinéraire dans le bourg
- 4) Reconstruction de l'histoire récente de Villefranche
- 5) Connaissance du type de végétation existant à Villefranche
- 6) Connaissance des animaux domestiques et sauvages du milieu de Villefranche
- 7) Reconstruction de l'histoire passée de Villefranche

- 8) Réalisation d'un spectacle pour Noël à partir de la connaissance de légendes et dictons populaires relatifs au bourg de Villefranche (animaux et histoire passée).

Nous prendrons en examen ici seulement les unités didactiques concernant l'histoire.

Une partie importante du travail a été celle de choisir et trier le matériel produit pour chaque unité didactique, qui était beaucoup trop important pour pouvoir trouver place dans un dépliant. Cette activité a développé chez les enfants la capacité de synthèse.

Un autre aspect important a été celui de la participation des familles des élèves. Les enfants ont interviewé leurs parents et grands-parents (ou d'autres personnes du village), certains ont été invités en classe pour des témoignages oraux, d'autres ont fourni des documents (photos et livres), plusieurs ont aidé à la réalisation de spectacles théâtraux.

Ce travail a été réalisé avec l'emploi soit de la langue italienne soit de la langue française, en alternance, selon les occasions et les documents considérés.

On a parfois utilisé le patois en recherchant et analysant des dictons, légendes, et proverbes, on a confronté les noms des plantes, d'animaux, etc. et on a utilisé ce dialecte pour une partie des textes des spectacles théâtraux.

## Il Borgo di Villefranche



Villefranche: capoluogo del Comune di Quart



Realizzato dagli alunni della Scuola elementare di Villefranche.  
Anni scolastici 1989-90 e 1990-91

Tra Nus e Aosta, lungo la strada nazionale, si insedia, a l' "adret", il borgo di Villefranche, capoluogo del comune di Quart. Si trova a m. 547 circa sul livello del mare.

A Villefranche sono raggruppati i servizi pubblici più importanti: municipio, scuola materna e elementare, la posta, l'ambulatorio e un centro per anziani e le principali attività commerciali. Villefranche ha subito una trasformazione nel tempo: l'industria e il commercio hanno sostituito l'allevamento. Un tempo la gente del posto viveva solo di agricoltura, ogni famiglia aveva due o tre mucche dalle quali poteva trarre il necessario per vivere. Ne è testimone la vecchia latteria dove gli allevatori portavano il latte e che ora è stata venduta ad un privato per essere ristrutturata.

Il borgo si trova sulla strada medioevale; il centro, raggruppato intorno alla cappella, presenta case vecchie, molte delle quali sono state ristrutturate. Vicino alle vecchie case sono sparsi



La "Tournalla" sovrasta dall'alto il borgo.

in molte fontane che in tempi servivano principalmente per abbeverare le stocche e per lavare i panni.

A Nord, costeggiando le case, passa la ferrovia, la cui costruzione risale all'anno 1885. Il primo treno è transitato nel 1886. A Sud del borgo scorre la Dora Baltea; lo passano essa fermissa, lungo il suo corso in direzione del borgo, dei "vassan" che davano origine a delle "lie". Su queste prosperava una rigogliosa vegetazione; tutta la popolazione del borgo poteva accedervi per tagliare legna e per pascolare le mucche. Molto spesso, durante le piene, l'acqua della Dora straripava e allagava le cantine delle case vicine. Ora sono stati costruiti degli argini ben solidi.



Un ponte morto in comunicazione Villefranche con Brusson: il ponte odierno è stato costruito nel 1950, il vecchio ponte è crollato durante un'alluvione.



(Vecchia Cartolina)

Neg. A. Dolando

La vicinanza del borgo alla Dora Baltea rende questa zona più fredda durante l'inverno; l'ambiente del borgo ha, in questa stagione, un aspetto tranquillo e riposante, mentre, con l'arrivo della primavera, il paesaggio cambia, assumendo delle tonalità fresche e allegre.

Il borgo, pur non essendo molto ricco di vegetazione, presenta varie specie di alberi, prati, stagni, campi, orti.

### LA MAISON FORTE

L'attuale cascina Champlan (maison forte) è situata sulla collina, ad occidente di Villefranche. È stata costruita all'inizio del secolo XV da Pantaleone de la Tour di Courmayeur. Da essa derivò il nome: La Tour Champlan.



Sur le côté gauche de la maison, à une hauteur remarquable, se trouvent deux consoles en pierre; elles sont les restes d'un ancien regard d'eau.

Sur le toit il y a des meunrières et sur le côté droit de la maison on observe les restes du portail d'entrée en style roman.



LA CHAPELLE

La chapelle de Villefranche se trouve à l'entrée ouest du bourg. Elle est dédiée à Saint-Barthe. Elle a été construite en 1789. La façade, tournée vers le Nord, présente des peintures de Saints et d'Évêques: Saint-Barthe, Saint-Grat et le Bienheureux Landric de Quart.



INFORMAZIONI

### Come si raggiunge:

Autostrada Torino - Aosta uscita Nus  
Ferrovia Chivasso - Aosta - Stazione Quart

### Dove si può alloggiare:

Hôtel - Restaurant Kennedy

### Dove rifornirsi:

Bar La Rebattahousa  
Bar Ragazzi  
Bar Kennedy

### I servizi a disposizione:

Municipio  
Poste e telegrafo  
Ambulatorio  
Parrucchiere e barbiere

### Dove fare shopping:

Despar

### PARCOURS TYPES DE ROUTES



Legenda:   
● gares  
● sentier  
● pays

Sali e Tabacchi - Alimentari  
Bazar e giornali  
Ferramenta  
Calzaturificio  
Souvenirs  
Natural

### S.O.S. Auto

Officina meccanica  
Carrozzeria  
Distributore benzina

### Folklore

Fête des Campagnards (dernier dimanche du mois d'août)  
Festa del villaggio (terzo sabato sera di luglio)

## LE PROJET

### Avant-propos

Le produit final de ce projet sera un dépliant destiné à la population et aux touristes dans le but d'approfondir les connaissances des caractéristiques et des particularités du village.

Il sera utile aux élèves, pour intégrer les activités historiques - géographiques et scientifiques. Il pourrait être utilisé par des enfants d'autres écoles qui voudraient visiter Quart - Villefranche.

### Titre

Elaborazione di un opuscolo guida per visitare il borgo di Villefranche

Le projet a été prévu pour toutes les classes de l'école élémentaire de Quart chef-lieu. Il a été développé au cours des années scolaires 1989/90 et 1990/91.

### Objectifs

1. Créer un état d'esprit de recherche, de curiosité, d'enquête, donner l'occasion d'un riche travail de réflexion et d'organisation à partir de matériaux rassemblés par les enfants.
2. Conduire l'enfant à une prise de conscience de plus en plus approfondie du monde qui l'entoure.
3. Faire prendre conscience du changement du paysage dans le temps.
4. Faire prendre conscience de l'existence d'indices des transformations du paysage.

### Contenus et apprentissages

- Organiser l'espace.
- Lire les cartes et le plan.
- Apprendre les notions de changement, de transformation et de succession.
- Exploiter les témoignages et les documents.
- Observer et prendre des notes.
- Interviewer et faire des enquêtes.
- Formuler des hypothèses et communiquer.
- Discuter et évaluer.
- Employer différents codes: linguistique - graphique - iconique.
- Travailler en groupe.
- Construire des diagrammes à barre et des tableaux à double entrée.
- Faire des calculs, mesurer le temps et les distances.

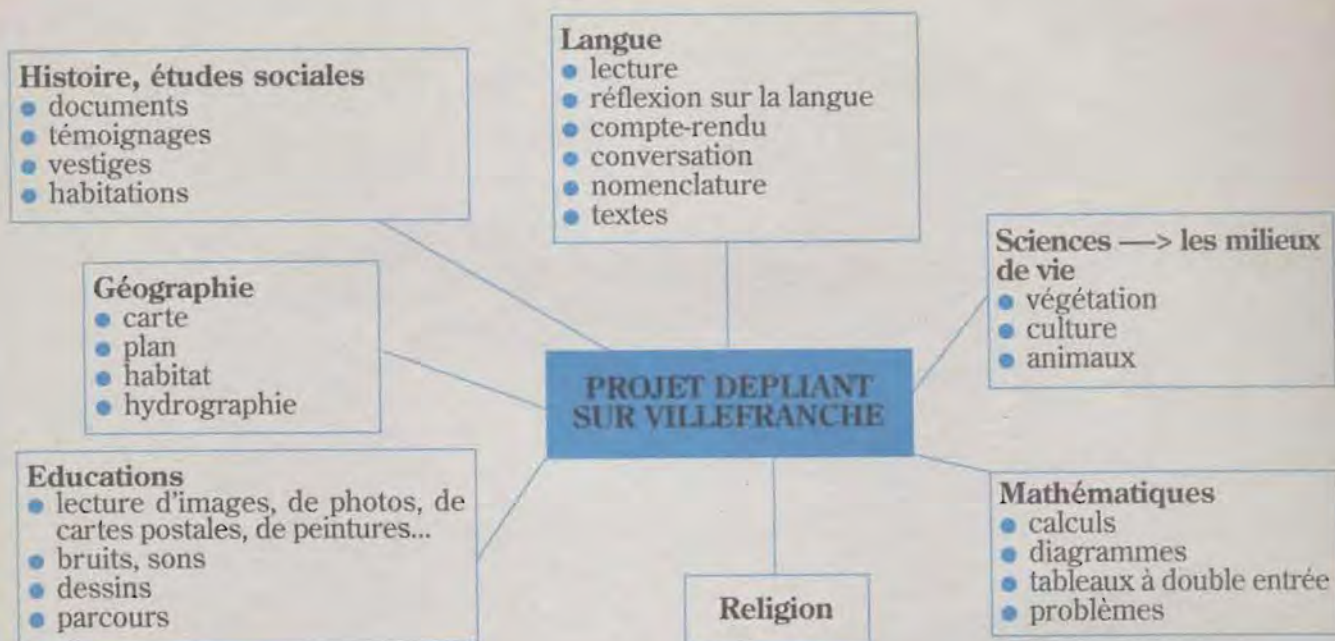
### Séquences

### Qui?

- |  |                         |
|--|-------------------------|
| - Faire des hypothèses sur le parcours dans le bourg de Villefranche.                  | enfants                 |
| - Faire des sorties de sensibilisation - exploration.                                  | enfants + institutrices |
| - Exploiter la sortie par groupe.  | enfants + institutrices |
| - Communiquer, discuter et synthétiser.  | enfants + institutrices |
| - Exploiter le plan cadastral (retrouver les habitations, tracer le parcours, etc...). | enfants + institutrices |
| - Analyser et rechercher des documents et des témoignages.                             | enfants + institutrices |
| - Reconstruire le passé: autrefois et il y a longtemps.                                | enfants + institutrices |
| - Prendre conscience des transformations dans le temps.                                | enfants                 |
| - Formuler des hypothèses sur des changements à venir.                                 | enfants                 |
| - Rassembler le matériel produit.  | enfants + institutrices |
| - Trier et choisir le matériel nécessaire pour la préparation du dépliant.             | enfants + institutrices |
| - Préparer le dépliant.  | enfants + institutrices |



Quando c'era ancora il ponte vecchio, i bambini si divertivano a sottolarsi sulle corde che facevano da supporto con il rischio di cadere nella Dora Baltea. Vicino alla Dora esisteva un ciliegio, i cani sporgevano sull'acqua. I bambini durante il mese di maggio si arrampicavano per raccogliere le ciliegie, sulle punte dei rami, con il rischio di scivolare e cadere nell'acqua. Fortunatamente mai nessuno è caduto in acqua.



### Méthodologie

- Recherche des documents (livres, photos, plans, cartes, revues, vestiges, ruines...)
- Interviews
- Préparation de questionnaires
- Travail de groupe
- Comptes rendus collectifs
- Observation, discussion, formulation d'hypothèses.

### Organigramme et temps

Ce projet intéresse toutes les disciplines et prévoit des moments d'enseignement "frontal", de co-présence et d'inter-classe.

Toutes les activités seront mobilisées en fonction du produit final.

Sur le dépliant ne paraîtra pas tout le travail développé en classe mais seulement:

un itinéraire d'intérêt historique, géographique, socio-économique et scientifique (maison forte de Champlan, Tornalla, vieille tour, chapelle, oratoire) localisation, flore et faune, folklore, artisanat et habitants).

### Résultats et évaluation

Au fur et à mesure que le travail avance on évaluera si les opérations correspondent encore à l'itinéraire prévu au moment du projet.

A la fin du travail on vérifiera en quelle mesure:

1) le produit aura influencé les

rappports relationnels:  
dans l'école —> les élèves et les instituteurs;  
à l'extérieur —> les autres;

2) l'itinéraire pluridisciplinaire a été valide:  
co-présences, motivations, lien entre les disciplines, travaux par groupes d'élèves.

### Matériel

- Revues
- Livres et cassettes-vidéo de la bibliothèque communale
- Archives de la commune, de la paroisse et privés
- Magnétophone, cassettes
- Papiers, couleurs, feutres
- Appareil photo, films
- Cartes postales anciennes.

### Lieux

- Ecole (classe, couloir, salon)
- Lieux extérieurs (routes, maisons, sentiers, prés, parcs...)

### Dépenses

On prévoit:

- achat de matériel (papier, feuilles de papier pour le photocopieur, couleurs, films-photos, feutres).

*Nous analysons ici dans le détail seulement les unités didactiques se rapportant plus spécifiquement à l'histoire donc la n. 4 et la n. 7.*

*Leggenda del luogo  
Il nome è "Jesu-Quel" ricorda di  
il luogo quanto rimane nella scuderia  
per fare un lavoro che è di un  
per lavoro del luogo*



Qui a 30 anni fa, in via Roma  
 al n. 38 c'era il negozio di  
 calzature di Roberto Calderone  
 il nonno del nonno di Donella  
 né quale si vendevano il pane, la farina  
 e legumi, e tante altre cose.

Sotto il negozio c'era il forno per  
 cuocere il pane, usato dalle famiglie  
 del posto.

Dedetto il forno grande non c'è più,  
 ma è stata conservata la sua pia  
 in la parete di allora.

Dopo la morte di nonno Roberto  
 sul il forno che il negozio passò  
 in vendita al bisnonno di Donella  
 Agostino, e a "nonna Emma", che gestiva  
 non anche il "dopolavoro", due borghi  
 di ribbons, e anche una sala per  
 ballare, situata in una casa  
 lì vicino al negozio.

Incontro al negozio, sempre su  
 via Roma, c'era l'ufficio postale  
 Nel campo dietro alla casa c'era  
 anche un campo per giocare alle bocce.



## Unité didactique n. 4 Reconstruction de l'histoire récente de Villefranche

### Apprentissages (2<sup>ème</sup> cycle)

L'enfant sait:

- préparer un'interview;
- réécouter les informations enregistrées au cours de l'interview;
- prendre des notes;
- déduire les informations les plus importantes;
- discuter, synthétiser, évaluer;
- construire la frise chronologique et y situer les moments les plus importants de l'histoire de Villefranche;
- commenter les événements.

### Méthodologie

#### GROUPE CLASSE

- Conversation et discussion sur le thème abordé.
- Préparation d'un tableau pour enregistrer une panoplie de questions à poser à deux personnes âgées de 81 et 74 ans.
- Choix des questions plus appropriées et pertinentes au sujet traité.
- Choix du moment de la réalisation de l'interview.

#### INTERCLASSE

- Interview des deux témoins en classe.
- Prise de notes au cours de l'interview.
- Saisie des informations les plus importantes lors de l'écoute de l'enregistrement.
- Discussion, synthèse, évaluation.

#### GROUPE CLASSE

- Construction de la frise chronologique (période de 80 ans) en classe.
- Repérage sur la frise des événements historiques les plus remarquables pour le bourg de Villefranche.
- Commentaire oral - et écrit par la suite - des principaux événements historiques.
- Dessins de quelques événements.
- Recherche de photos, de légendes.

#### INTERCLASSE

- Conclusions sur les données considérées.
- Expositions des résultats aux camarades.

- Ecoute des différentes communications.
- Synthèse, évaluation, conclusion.

### Temps

10 jours.

### Contenus

- services publics
- magasins, bars
- circulation routière
- maisons
- routes
- zone vertes
- fontaines
- chemin de fer
- Doire Baltée.

### Intervista

*La storia recente del borgo di Villefranche.*

*Avendo raccolto poche notizie sulla storia del Borgo, dopo aver fatto alcune ipotesi, abbiamo deciso di intervistare alcune persone anziane vissute a Villefranche dalla nascita o comunque per un lungo periodo.*

*Abbiamo quindi preparato le seguenti domande:*

- 1) Quanti anni avete?
- 2) Da quanto tempo abitate a Villefranche?
- 3) Com'erano le strade una volta?
- 4) Perché l'acqua passava in mezzo alla strada?
- 5) Dove si andava a lavorare?
- 6) C'erano tante case?
- 7) E' vero che è caduta una frana?
- 8) Quando è stata costruita la ferrovia?
- 9) C'erano le automobili?
- 10) Com'era il municipio e quando è stato costruito?
- 11) Dov'era la scuola?
- 12) Quanti bambini c'erano per classe?
- 13) C'era il dottore?
- 14) Come si faceva luce?
- 15) C'era la posta?
- 16) Come giocavano i bambini?
- 17) C'erano più case o più prati?
- 18) E' vero che la Dora Baltea formava delle isole?
- 19) Cosa si mangiava?
- 20) C'era la stessa vegetazione?
- 21) Com'era la maestra?
- 22) Che tipo di animali c'erano?

Après l'élaboration de l'interview les enfants ont illustré et commenté par écrit les différents sujets considérés.

### Unité didactique n. 7 Reconstruction de l'histoire passée de Villefranche

#### Apprentissages (2<sup>ème</sup> cycle)

L'enfant sait:

- identifier les documents historiques existant dans le bourg;
- faire des hypothèses;
- observer et saisir des données dans les documents présents sur le territoire;
- prendre des notes;
- déduire les informations les plus importantes;
- préparer des questionnaires;
- interviewer ses parents et ses grands-parents et d'autres habitants du bourg;
- établir des rapports avec le monde extérieur;
- noter les observations tirées des interviews;
- transmettre aux copains les observations recueillies;
- écouter les communications des camarades;
- discuter, synthétiser, évaluer;
- ordonner les données;
- construire la frise chronologique et y situer les moments principaux de l'histoire du bourg;
- rechercher des données dans les documents historiques;
- approfondir les arguments;
- trouver des parallèles avec l'histoire d'Europe.

#### Méthodologie

##### INTERCLASSE

- Conversation et discussion sur le thème abordé.
- Prise de conscience de la réalité historique du bourg: deux tours, maison forte, bourg médiéval, chapelle, oratoire.
- Hypothèses sur les fonctions de ces bâtiments et sur la vie dans des époques passées.
- Sortie de reconnaissance.
- Observations et saisie des données.
- Discussion et élaboration des données.



La torre di Villefranche  
È situata immessa al borgo, vicino alla  
cappella. È circondata da case e davanti  
c'è anche un orto. La torre è stata  
costruita in pietra, ha il tetto in lora,  
le finestre sono piccole. Le pareti non  
sono regolari, una di esse è semi-circolare.  
Per salire nelle stanze c'è una scala a  
chiodi. Non ci sono documenti e  
notizie sicure riguardo a questa torre. Si  
racconta che la torre apparteneva alla  
famiglia di Challant, e che vi era rinchiusa  
una ragazza ribelle che poi fu bruciata. Si dice  
che la torre sopravvive da prigione e da alloggio alle guardie.  
Oggi la torre appartiene a Lando D'Aranda e a Sergio

- Préparation d'un questionnaire pour parents et grands-parents.

#### INDIVIDUELLEMENT

- Interview.

#### INTERCLASSE

- Communication des informations aux camarades.
- Ecoute.
- Saisie des données.

#### GROUPE D'ELEVES

- Réalisation de dessins et prise de photos.

#### GROUPE CLASSE

- Recherche d'informations dans des documents historiques: livres de De Tillier, de l'Abbé Henry...
- Collocation des événements les plus importants sur la frise chronologique.

#### INTERCLASSE

- Synthèse et commentaire des informations recueillies.

#### GROUPE CLASSE

- Approfondissement des arguments à travers la recherche dans d'autres textes.
- Liaison avec l'histoire européenne.
- Confrontation avec la situation actuelle.

#### Temps

3 mois.

#### Domaines concernés

##### Histoire

###### Classe de 1<sup>ère</sup>

- Comprendre la succession des événements.
- Comparer les habitations actuelles avec celles du passé.

###### Classe de 2<sup>ème</sup>

- Comprendre la succession des événements.
- Reconstruire la vie des habitants du bourg dans les époques passées.
- Confronter la vie du passé avec la vie d'aujourd'hui.

##### Langue

###### 1<sup>er</sup> et 2<sup>ème</sup> cycle

- Rechercher des légendes.
- Inventer des histoires.
- Préparer des questionnaires.
- Rechercher des informations dans d'autres textes.
- Lire les documents.
- Enrichir le lexique.



#### "La teta dzana"

La grand-mère de Silvio dit que quand elle était petite son père lui racontait

cette légende :

"Il était une fois une fille qui cherchait des monnaies. Un jour la mère alla à Maria

à aller chercher le beurre dans la cave. Or quand la fille descendait, vit, à la

place du beurre une tête toute jaune. "La teta dzana" qui lui faisait peur.

La tête jaune lui dit : "Tu ne dois pas dire à ta mère que tu m'as vu."

Maria au contraire, raconte tout à sa mère. Mais elle ne y croit pas. Le soir la

"teta dzana" emporte la fille.

##### Géographie

###### 1<sup>er</sup> cycle

- Repérer les bâtiments d'intérêt historique.

###### 2<sup>ème</sup> cycle

- Repérer sur la carte les bâtiments d'intérêt historique.
- Repérer en Vallée d'Aoste les bourgs médiévaux et les châteaux.
- Localiser les régions et les pays européens ayant une histoire analogue.

##### Etudes sociales

###### 2<sup>ème</sup> cycle

- Connaître les différentes formes de gouvernement et leur évolution dans le temps.

##### Education à l'image

- Dessiner les différents bâtiments historiques.
- Observer des oeuvres d'art appartenant aux périodes historiques analysées.
- Prendre des photos et "lire" des documents photographiques.
- Construire une maquette de la tour.

##### Education au son et à la musique

- Connaître les instruments caractéristiques de la période historique examinée.
- Connaître le rôle du ménestrel.
- Ecouter un morceau de musique de la période historique examinée.